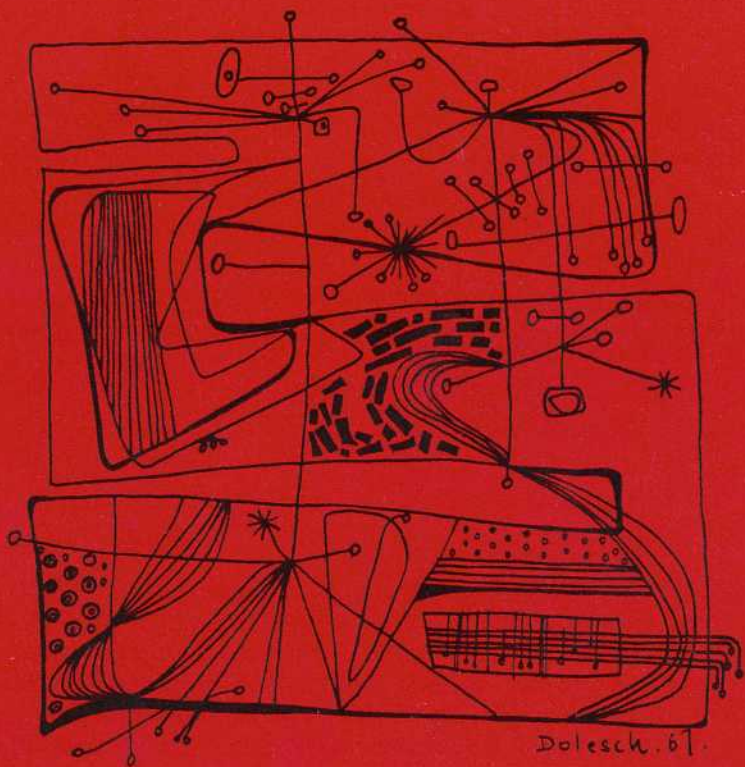


# LE FESTIVAL MONDIAL THE WORLD FESTIVAL

Un magazine des arts du spectacle à l'Expo '67

A magazine of the performing arts at Expo '67



L'Exposition universelle et internationale de 1967, Montréal, Canada

The Universal and International Exhibition of 1967, Montreal, Canada



# *Le Festival Mondial*

# *The World Festival*

En panorama, les arts d'interprétation des pays participant à l'Expo 67  
*A presentation of performing arts from nations participating at Expo 67*

**GORDON HILKER**

Directeur artistique / *Artistic Director*

**JEAN CÔTÉ**

Directeur administratif / *Administrative Director*

**GILLES LEFEBVRE**

Directeur artistique associé / *Associate Artistic Director*

**DAVID HABER**

Producteur, Spectacles de théâtre  
*Producer, Theatre Presentations*

**DAVID DAUPHINEE**

Producteur, spectacles de l'Autostade  
*Producer, Autostade Presentations*

**ROGER GARAND**

Producteur, manifestations spéciales / *Producer, Special Events*

**MARY JOLLIFFE**

Chef, publicité / *Head, Publicity*

**GILLES DIGNARD**

Administrateur, spectacles de La Ronde  
*Administrator, La Ronde Entertainment*

**JOHN PRATT**

Directeur délégué aux Spectacles et à l'Accueil  
*Deputy Director — Producer of Entertainment and Host*

---

« Il me semble désormais entrevoir mieux ce qu'est une civilisation. Une civilisation est un héritage de croyances, de coutumes et de connaissances, lentement acquises au cours des siècles, difficiles parfois à justifier par la logique, mais qui se justifient d'elles-mêmes, comme des chemins, s'ils conduisent quelque part, puisqu'elles ouvrent à l'homme son étendue intérieure. »

\* \* \*

"...Where would you advise me to visit?" he asked.

"The planet Earth," replied the geographer. "It has a good reputation."

— ANTOINE DE SAINT EXUPÉRY



*Le Festival Mondial*

*The World Festival*

*Le Ceylan à l'Expo*

*Ceylon at Expo*

présentent / *present*

RÉCITAL

Violoncelle *ROHAN DE SARAM Cellist*

Piano *MALINEE PERIS Pianist*

*Théâtre Port-Royal*  
*Place des Arts, Montréal*

19.VI.1967

## PROGRAMME

ROHAN DE SARAM, violoncelle / *cellist*

Finale de la sonate pour violoncelle seul, Op. 8      ZOLTAN KODALY  
*Finale from solo sonata Op. 8*

2 Caprices (No. 6 & No. 9)      PAGANINI-SILVA

Prélude, Sarabande et Gigue de  
la suite no 3 en do majeur      BACH  
*Prelude, Sarabande and Gigue  
from suite No. 3 in C major*

### ENTRACTE / INTERMISSION

MALINEE PERIS, piano / *pianist*

Troisième sonate pour piano      NED ROREM  
*Third Piano Sonata*  
*Molto Marcato - dolce*  
*Expressivo*  
*Scherzando*  
*Molto Allegro*

Sonate en la majeur Op. 120      SCHUBERT  
*Sonata in A Major Op. 120*  
*Allegro Moderato*  
*Andante*  
*Allegro*

Gaspard de la Nuit      MAURICE RAVEL  
*Ondine*  
*Le Gibet*  
*Scarbo*



ROHAN DE SARAM

Né en Angleterre en 1939, Rohan de Saram prend ses premières leçons de violoncelle au Ceylan avec Martin Hohermann. Il poursuit ses études en Italie avec Gaspar Cassado et André Navarra, et, en 1957, il gagne le "Arts Council Suggia Award" qui lui permet d'étudier, pendant une année, sous la direction de Douglas Cameron et Watson Forbes à l'Académie Royale de Londres. Suivront des leçons avec Sir John Barbirolli, et enfin, en 1957, avec Pablo Casals.

L'avenir a donné plus d'une fois raison à Pablo Casals, qui voyait en Rohan de Saram un musicien remarquable. Gagnant de premiers prix et de bourses, il est aujourd'hui connu de par le monde : ses récitals ont été acclamés à Londres, Bâle, Florence, Birmingham, Cologne, Montréal, Toronto, Moscou, Leningrad, New York. Rohan de Saram s'est également produit à la radio et à la télévision, et il est l'invité recherché des plus grandes associations symphoniques.

*Rohan de Saram was born of Singhalese parents in Sheffield, England, on March 9th 1939. He began work with the cello at the age of ten, in Ceylon, with Martin Hohermann. Later he travelled to Italy to study with Gaspar Cassado, and then with André Navarra.*

*In 1951, young Saram was awarded the Almagia Androsi Bursary at Master Classes at Chigiana in Siena, Italy. The Arts Council Suggia Award, which he won in 1957, paved the way for a year of study at the Royal Academy in London with Douglas Cameron and Watson Forbes. During the same period, the young cellist studied with Sir John Barbirolli. Also in 1957, Rohan de Saram began work with the great master, Pablo Casals, who said of him: "Rohan is a remarkable cellist of fine technique and musical taste. I predict for him a very brilliant career."*

*In recent years, "The Singhalese Prodigy" has been heard to critical and audience acclaim in musical capitals around the world in solo concerts, radio and television appearances and as guest artist with numerous major symphonies.*

## NOTES SUR LA MUSIQUE / NOTES ON THE MUSIC

par / by

ROHAN DE SARAM

### FINALE DE LA SONATE POUR VIOLONCELLE SEUL, Op. 8

ZOLTAN KODALY

Cette sonate, composée en 1915, est une des oeuvres les plus remarquables du répertoire pour violoncelle. Elle épuise toutes les possibilités de l'instrument, lui faisant imiter des instruments à cordes pincées, des tambours, des chants folkloriques, et même un orchestre bohémien.

J'ai eu plusieurs occasions de jouer cette oeuvre en présence du compositeur lui-même qui m'a beaucoup aidé à l'interpréter.

*This Sonata, written in 1915, is one of the most spectacular works in the cello repertoire. It exploits the possibilities of the instrument exhaustively, making it imitate plucked instruments, drums, folk singing, and even whole gypsy bands. I was most fortunate in having had several opportunities to play this work to the composer himself who helped me with its interpretation.*

### 2 CAPRICES (No 6 & No 9)

PAGANINI-SILVA

Les Caprices de Paganini pour le violon sont parmi les morceaux les plus difficiles qui aient été composés pour cet instrument. Ce sont des études en technique.

Le Caprice No 6 est une étude en trémolo, dans laquelle une mélodie ravissante et un trémolo sont joués simultanément. Lorsque Paganini présenta cette oeuvre à Vienne, Schubert, qui assistait au récital, qualifia ce morceau d'angélique. Les Caprices sont donc plus que de simples exercices; ce sont également des morceaux d'une beauté exquise.

Les motifs du Caprice No 9 rappellent l'appel du cor de chasse. On lui donne donc souvent le nom de "La chasse". En forme de rondo, cette étude est en accords de deux, trois, et quatre sons, passages rapides, et trilles.

*Paganini's Caprices for Solo violin are among the most difficult pieces ever written for that instrument. The Caprices are studies in violin technique but, musically, they are much more than mere "exercises".*

*Caprice no. 6 is a Study in tremolo. The whole Caprice is played in double-stopping — one part being the tremolo, and the other, a most beautiful melody. On hearing this work performed by Paganini in Vienna, Schubert is reported to have said: "I thought I heard an angel play".*

*Caprice no. 9 is sometimes called "La Chasse" because of the resemblance of its figures to those of the hunting-horn. In rondo form, this study is in double, triple and quadruple stoppings, with rapid runs and trills.*

PRÉLUDE, SARABANDE ET GIGUE  
DE LA SUITE NO 3 EN DO MAJEUR

BACH

PRELUDE, SARABANDE AND GIGUE  
FROM SUITE No. 3 IN C MAJOR

La suite No 3 est probablement la mieux connue des six suites de Bach pour violoncelle seul.

Comme dans beaucoup de préludes pour clavier et pour orgue, (par exemple, les premier et deuxième préludes du "Clavecin bien tempéré", et les premier et deuxième préludes pour violoncelle seul), Bach se sert d'un seul motif pour construire le prélude entier.

La sarabande est une danse d'origine espagnole, introduite dans la péninsule ibérique par les Maures. De mesure ternaire, elle est d'un mouvement plutôt lent. Les sarabandes de Bach sont de structure binaire.

La gigue, une danse de mesure ternaire au mouvement vif, prend son nom de l'italien "giga", ou violon. Dans cette gigue en do majeur, Bach utilise une méthode dont se servaient probablement les violonistes d'autrefois : on joue sur deux cordes voisines, une pour la mélodie, et l'autre, une corde ouverte, pour le bourdonnement, ou le rythme continu que l'on trouve ici.

*Of Bach's six unaccompanied suites for cello, the third is probably the best known. As in many of Bach's preludes for clavier and organ, the whole prelude is constructed out of a single musical figure. The Prelude in C is largely, but by no means entirely, built on scale patterns.*

*The Sarabande is a slow dance of three beats in a bar, of which the second is stressed. This ancient dance form is of Spanish origin and was probably brought to Spain by the Moors. Bach's Sarabandes are in simple binary form.*

*The Gigue, a quick dance with three beats in a measure, derives its name from the Italian "Giga" meaning fiddle. In this Gigue in C, Bach uses a device which might well have been used by the old fiddlers — that of playing on two adjacent strings, one of which has a melody while the other, an open string, is played either as a drone, or rhythmically, as in this composition.*



MALINEE PERIS

Malinee Peris donna son premier récital de piano à l'âge de douze ans, à Colombo (la capitale du Ceylan). Quelques années plus tard, le journal "Times of Ceylon" fit appel à la générosité du public afin de permettre à la jeune musicienne d'accepter la bourse d'études que lui offrait le Collège Royal de Musique de Londres. Elle y remporta plus d'un prix, parmi lesquels, le "Hopkinson Silver Medal". Ensuite, Malinee Peris étudia avec Louis Kentner et, en 1951, elle donna son premier grand récital au "Wigmore Hall" de Londres. Ce début fut accueilli très chaleureusement par la critique musicale. En 1955, la jeune pianiste gagna un prix au Concours International de Chopin à Varsovie, et en 1962 elle remporta le Prix de la Critique à Bad Berneck.

Aujourd'hui, Malinee Peris est connue non seulement au Ceylan et en Angleterre, mais aussi en Inde, en Extrême-Orient, en Israël, aux États-Unis et à travers l'Europe.

*Malinee Peris first came to public notice at the age of 12 when she was acclaimed by the critics at a solo pianoforte recital in Colombo. A few years later, the "Times of Ceylon" launched a public appeal for funds to enable her to make use of a scholarship awarded to her by the Royal College of Music in London. There, she distinguished herself as a fine pianist and won several valuable prizes including the Hopkinson Silver Medal. After a period of study under Louis Kentner, she made a very successful debut in London's Wigmore Hall in 1951.*

*In 1955, Malinee Peris was a prize winner at the Chopin International Competition in Warsaw, and one year later, she made her American debut in Washington. In 1962, at the Bad Bernek Music Festival, she carried away the Critic's Prize. Today, Miss Peris is known not only in Ceylon and in England, but also in India, in the Far East, in Israel, in the United States and throughout Europe.*

## NOTES SUR LA MUSIQUE / NOTES ON THE MUSIC

par / by

MALINEE PERIS

### TROISIÈME SONATE POUR PIANO THIRD PIANO SONATA

NED ROREM

(En création nord-américaine)  
(*First North American Premiere*)

Ned Rorem est né à Richmond, en Indiana, en 1923. Il a passé plusieurs années en France et le style français domine dans son oeuvre. Un des compositeurs de chansons les plus doués de sa génération, il s'efforce dans sa musique pour piano de combiner à la mélodie, la percussion qui peut être tirée de l'instrument.

La troisième sonate fut composée à Hyères en 1954. Le premier mouvement est agressif, rude même, quoique parfois mélodieux également. Puis vient un mouvement lent qui débute par un son lointain et introspectif, s'affermi par degrés et, enfin, atteint une apogée extrêmement puissante. Un court Scherzo vif mène enfin à l'éclatant Finale, rapide et furibond.

*Ned Rorem was born in Richmond, Indiana in 1923. He spent several years in France, and the French style pervades his compositions. One of the most gifted song writers of his generation, his piano music strives to combine the percussive possibilities of the instrument with melody.*

*The Third Sonata was written in Hyeres, France, in 1954. The first movement is aggressive, even harsh, yet Rorem succeeds in introducing occasional melody into it. There follows a slow movement which, from a remote and introspective beginning, builds up to an enormously powerful climax. A gay little Scherzo follows and the Sonata ends with a brilliant Finale — fast and furious.*

### SONATE EN LA MAJEUR OP. 120 SONATA IN A MAJOR OP. 120

SCHUBERT

*Allegro Moderato - Andante - Allegro*

Franz Schubert (1797-1828) avait 22 ans quand il écrivit la sonate en la majeur. Ce morceau marque le début de son succès dans la composition pour le piano.

Tout ce que Schubert écrivit est mélodieux, et cette sonate ne fait point exception. Le thème initial du premier mouvement est une chanson complète composée de dix-neuf mesures. A part les quelques occasions où le second thème rythmique prend de l'importance, et à part la section centrale du développement qui contient des gammes agressives en octaves, le mouvement entier est mélodieux. L'andante est quelque peu restreint par la substance thématique dont il est composé. Il n'y a qu'un seul thème et qu'un seul rythme; mais du point de vue de l'expression, l'andante est loin d'être plat. Le finale est le mouvement le plus réussi des trois. Le premier thème est élégant et insouciant; le second est plus contenu et hésitant. Le jeu du piano est ici plus brillant que dans les deux autres mouvements.

Franz Schubert (1797-1828) was 22 years old when he wrote his *A Major Sonata*. It marks the dividing line between his rejected experiments at piano writing and his later masterpieces for piano.

Schubert could not write other than melodiously, and this little work is full of sweet melody. The first subject of the opening movement is actually a complete song of nineteen measures. Except for the occasional moments when the more rhythmic second theme assumes power, and for the middle section of the development with its aggressive octave scales, the entire movement is songlike in melodic style. The *andante* is somewhat restricted by the thematic substance of which it is composed. It is confined to a single theme and a single rhythm, but in range of expression it is anything but dull. The finale is the most successful of the three movements. The opening theme is graceful and carefree, the second more subdued and hesitant. The piano throughout is more brilliant than in the preceding two movements.

## GASPARD DE LA NUIT

MAURICE RAVEL

*Ondine - Le Gibet - Scarbo*

"Gaspard de la Nuit", a été décrit par Alfred Cortot comme "un des plus étonnants exemples d'ingéniosité instrumentale".

L'oeuvre s'inspire de trois poèmes de l'écrivain romantique français, Aloysius Bertrand. Ravel présente d'abord "Ondine", le conte bien connu de la nymphe des eaux qui séduit les hommes par son chant et les mène à un tombeau sous les ondes. C'est là une des images sonores les plus vives de Ravel, et la mélodie serpente sous une harmonieuse cascade d'arpèges — "murmure d'une voix triste qui chante".

"Le Gibet" est plus macabre, évoquant l'image du gibet ballotté par le vent sur une lande déserte. La répétition de l'octave en si bémol rappelle le tintement d'une cloche sur laquelle des vagues harmonieuses se soulèvent et se brisent.

"Scarbo" est un tour de force rythmique. Le petit esprit frappeur semble avoir inspiré à Ravel une composition des plus diaboliques.

Maurice Ravel (1875-1937) produced in "Gaspard de la Nuit" a work which Alfred Cortot has described as "one of the most astonishing examples of instrumental ingenuity to be found in the work of any composer".

Based on three poems by the French romantic writer Aloysius Bertrand, the work begins with "Ondine", the traditional story of the beautiful water sprite luring men to a watery grave with her song. This is one of Ravel's most imaginative sound pictures. Under a cascade of arpeggios and iridescent harmonies, the quiet melody weaves in and out — "a murmur of a sad voice singing". *Le Gibet* is more macabre, evoking as it does the picture of a gibbet swinging in the wind on a desolate moor. The reiteration of the octave B flat suggests the tolling of a bell upon which waves of harmony repeatedly surge and break. *Scarbo* is a rhythmic tour de force and the malicious little poltergeist seems to have inspired Ravel to virtuoso piano writing of a most devilish kind.

---

On utilise des pianos Baldwin et Heintzman dans cette salle; au cours des représentations on utilisera un piano Baldwin.

*This theatre is equipped with Baldwin and Heintzman pianos: the piano in use during performances is a Baldwin.*

PERSONNEL DU FESTIVAL MONDIAL  
STAFF FOR THE WORLD FESTIVAL

- Andis CELMS  
Directeur Technique / *Technical Director*
- Maj. Arnold CHARBONNEAU  
Chef d'unité des Sports / *Head, Sports Unit*
- Raymond CHASLES  
Gérant / *House Manager, Théâtres Port-Royal & Maisonneuve*
- Frank COSTI  
Gérant, Jardin des Etoiles (de nuit) / *House Manager, Garden of Stars, (Night)*
- Betty CROWE  
Directeur de scène / *Stage Manager, Autostade*
- Ted DEMETRE  
Administrateur, Bureau des billets / *Administrator, Box Office*
- John DUTTON  
Chef d'unité des Spectacles, Autostade / *Head, Autostade Unit*
- Ann FARRIS  
Chef de la Section des productions théâtrales / *Head, Theatre Production*
- Julien FORCIER  
Chef d'unité de Production, Place des Nations / *Production Unit Head, Place des Nations*
- Bernard FORTIER  
Chef d'unité, Section culturelle / *Unit Head, Cultural Programming*
- J. O. FORTIER  
Directeur du Son, Autostade / *Sound Consultant, Autostade*
- Edward FUGER  
Coordonnateur des Manifestations Hippiques / *Equestrian Co-ordinator*
- Mark FURNESS  
Coordonnateur de Production, Expo Théâtre / *Production Co-ordinator, Expo Theatre*
- Maurice GOBEIL  
Chef, Section des Spectacles, La Ronde / *Head, Entertainment Section, La Ronde*
- Yvonne GOUDREAU  
Coordonnatrice du service aux artistes / *Artists' Co-ordinator*
- Keith GREEN  
Gérant de Production, Autostade / *Production Manager, Autostade*
- Maureen HENEGHAN  
Directrice des Costumes, Autostade / *Costume Consultant, Autostade*
- Lawrence HERTZOG  
Coordonnateur de Production, Théâtre Port-Royal / *Production Co-ordinator, Port-Royal Theatre*
- Gerald HOLMES  
Adjoint administratif du Directeur Artistique / *Executive Assistant to Artistic Director*
- Thomas HOOKER  
Directeur de scène, Autostade / *Production Stage Manager, Autostade*
- George KWASNIAK  
Chef de la Fanfare de l'Expo / *Bandmaster, Expo Band*
- Benoît de MARGERIE  
Chef de Production, Place des Nations / *Production Head, Place des Nations*
- Pierre MARTELL  
Adjoint au Directeur Administratif / *Executive Assistant to Administrative Director*
- Walter MASSEY  
Chef d'unité, Troubadours / *Unit Head, Troubadours*
- Col. T. J. E. McCLELLAND  
Chef de Section des Sports / *Head, Sports Section*
- Jennifer R. McQUEEN  
Rédactrice en chef des programmes / *Programme Editor*
- Raymond MENARD  
Gérant, Jardin des Etoiles (de jour) / *House Manager, Garden of Stars (day)*
- Chester MORSS  
Coordonnateur de Production, Jardin des Etoiles / *Production Co-ordinator, Garden of Stars*
- Tom NUTT  
Directeur de l'éclairage, Autostade / *Lighting Consultant, Autostade*
- Stewart PAUL  
Coordonnateur de Production / *Production Co-ordinator, Théâtre Maisonneuve*
- Jacques PELLETIER  
Directeur des décors, Autostade / *Scenic Consultant, Autostade*
- Erik PERTH  
Gérant, Salle Wilfrid-Pelletier / *House Manager, Salle Wilfrid-Pelletier*
- Maurice PHANEUF  
Gérant, Expo Théâtre / *House Manager, Expo Theatre*
- Charlotte POULIN  
Coordonnatrice, Activités spéciales / *Co-ordinator, Special Activities*
- Barbara REID  
Service de presse / *Press Services*
- Charles-P. RENAUD  
Gérant de production, Place des Nations / *Production Manager, Place des Nations*
- Pierre RENAUD  
Chef d'unité de Production / *Production Unit Head, Place des Nations*
- Jean-Paul RIOPEL  
Chef de Section des Contrats / *Head, Contract Section*
- Denys SAINT-DENIS  
Chef d'unité, Kiosques / *Unit Head, Bandshells*
- Glay SPERLING  
Chef de Production, Attractions spéciales / *Production Head, Special Attractions*
- Michael TABBITT  
Coordonnateur de production / *Production Co-ordinator, Salle Wilfrid-Pelletier*
- John UREN  
Gérant publicité et réclame / *Promotions Manager*

PERSONNEL DU FESTIVAL MONDIAL - (suite)  
STAFF FOR THE WORLD FESTIVAL - (continued)

Richard ABOUD	José FOREST	Jane MERRICK
Rae ACKERMAN	Kenneth FRANKEL	Betty MORRIS
Serge ALLAIRE	Denys FRAPPIER	Janine NADON
Christopher BANKS	Michèle GAY	Jane NEEDLES
Susan BALDWIN	Louise GIRARD	Pierre de NEROME
Marthe BEAUCHESNE	David GORRING	Marcelle OUELLETTE
Judy BERGSTRAND	Peter GOSLETT	André OUMET
Normand BISAILLON	Marie GUIBERT	Michael PALMER
Richard BLACKHURST	Christian GURNEY	Jacqueline PARADIS
Marc BLANDFORD	Pat HANLEY	Robert du PARC
Lucille BOILY	Janet HARPER	Michel PARENT
Jean-François BONIN	Peter HAWKINS	Annette PARIS
Raynald BORDELEAU	Roger HETU	Robert PATOINE
Louis-Marie BOURNIVAL	Loretta HICKMAN	Jessica PETERS
Carol BRAININ	David HIGNELL	Richard POCHINKO
Shirley BRASS	Gerry HILL	André RACICOT
Philip BRIDGEMAN	Anne-Marie HOLOWATY	Thomas RADFORD
David BRODEUR	Hannah HOROWITZ	Gisèle RAINVILLE
Tatjana-Olga BRUNST	Elisabeth HORTON	Monique RENAUD
Kaylee CAMPBELL	Carol Ann INGLIS	Beverley ROBERTS
Marilyn CASSELMAN	Hugh JONES	Gilles de la ROCHELLE
Walter CAVALIERI	Terry LABROSSE	Pierre Gil SAINDON
Lucille CAZES	Alayn LAMARCHE	Rosario SAURIOL
Francine CHALOULT	Theresa LAMER	Josephine SHERIDAN
Lionel CHETWYND	Louise LAPLANTE	Ron SINGER
Micheline CHEVRETTE	Lois LAWSON	Celine SMITH
Lily CHIRSNER	Georges LEBEL	Rolande SOUCY
Normand CHOQUETTE	Gérard LEPINE	Carolyn STRAUSS
Strena CODY	Colette LETOURNEAU	Anna TROIANO
Gertrude COOKE	John LEWIS	Sandra UNSWORTH
Pierre COTE	Marilyn MacLEAN	Suzanne VERMETTE
Colin CUTTS	Peter MacNEILL	Denise VIENS
Alistair DEIGHTON	Louise-Anne MARCHAND	Alice VONCK
Ian de VOY	Bondfield MARCOUX	Donald WALKER
Anna-Maria DIRLICK	Esther MARTEL	Sarah WALKER
Gilles DUCHESNAY	Paula MARTIN	Al WALLIS
John ELLIS	Gilbert McDONALD	Carole WODDIS
Jean-Louis FAURE	Cathy McKEEHAN	Robert YOUNG
Lyse FONTAINE	Allan MEROVITZ	Irene ZAGDAJ

**AVIS — NOTICE**

Il est interdit de fumer dans la salle.

*Smoking is not permitted in the auditorium.*

Il est strictement interdit de se servir d'appareils photographiques ou d'enregistrement.

*The use of cameras or any type of recording equipment is strictly forbidden.*

La direction se réserve le droit de refuser l'entrée à quiconque; les retardataires ne seront admis à la salle qu'au premier intervalle.

*The management reserves the right to refuse admission; latecomers will not be admitted to the auditorium until the first interval.*

Le programme est sujet à modification.

*This programme is subject to change.*

Les fleurs sont offertes par Dominion Floral Company.  
*Flowers courtesy of Dominion Floral Company.*

Dessin de la couverture — SUSANNE DOLESCH — Cover design





